

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذى قمت بتصنيفه كشرط للحصول على
الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والأدب بجامعة
"سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنتن. كلها ثمرة من عملي الذاتي.
أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث اقتبستها من مؤلفات غيرى، فقد
قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية فى
العالم الأكاديمي.
وفيحالة العثور لاحقا على أن جميع أوبعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة
عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة فى أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة
سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية
المفعول.

سيرانج، ١٧، نوفمبر، ٢٠٢٠

رستي سودرياني

رقم التسجيل : ١٦١٣٦٠٠٤٥

صورة تجريدة

الاسم: رستي سودرياني. رقم التسجيل : ١٦١٣٦٠٠٤٥. رسالة بعنوان "تعريب المصطلحات في معجم "مصطلحات علم اللغة الحديث" (دراسة فقه اللغة).

مع مرور الوقت ، تتغير اللغات وتتأقلم مع تطور الحضارة. وبالمثل العربية. لقد مرت اللغة العربية بالعديد من التغييرات. ظهرت كلمات جديدة. تتكون بعض الكلمات من اللغة نفسها وبعض الكلمات الأخرى. من أجل بقاء اللغة العربية في عصر المنافسة اللغوية ، ومن أجل امتصاص الكلمات الجديدة التي أحدثتها التطورات العلمية والتكنولوجية ، فإن أحد الأساليب المعتمدة هو التعريب. لذلك تهدف هذه الدراسة إلى التركيز على التعريب أو تعريب الكلمات الأجنبية وعملياتها.

يستخدم هذا النوع من البحث النوعي ، ويستخدم منهج البحث هذا التحليل من خلال قراءة ووصف ما في عملية التعريب بمصطلحات لغوية مع النظرية التي عبر عنها إميل بديع يعقوب. المشاكل في هذه الدراسة هي ١. ما هي الكلمات أو المصطلحات التي توجد في معجم مصطلحات علم اللغة الحديث. ٢. كيف اجراءات التعريب في معجم مصطلحات علم اللغة الحديث. أهداف هذا البحث ١. التعرف على الكلمات أو المصطلحات العربية الواردة في قاموس اللغة. ٢. وصف عملية التعريب التي تشمل تغيير الحروف بالحرف أو تغيير الحروف المتحركة مع زيادة شيء أو نقص شيء . إن أحد الأمثلة على تعريب المصطلحات اللغوية الواردة في معجم مصطلحات علم اللغة الحديث هو كلمة من اللغة الإنجليزية ، وهي الكلمة التي تأتي من الإنجليزية وهي "Phonology" الذي يصبح بالعربية " الفونولوجيا " في هذه الكلمة ، يتم استبدال الحرف PH بالحرف "ف" ويصبح و حرف O استبدال بالضممة (ؤ) و استبدال حرف "logy" بحرف "ي و ا". بعد أن يتم فحصها في هذا القاموس ، وجدت الباحثة ٢٠٦٧ الكلمات في معجم المصطلحات علم اللغة الحديث و توجد ٧٠ مصطلحات أو كلمات تستخدم التعريب.

ABSTRACT

Name: **Resti Sudriani**. NIM: **161360045**. Essay with the title "Arabization of language terms in the dictionary mu'jam mustholahat Ilmu al-lughah al-hadist"(study of fiqh lughah analysis).

Over time, languages change and adapt according to the development of civilization. Likewise Arabic. Arabic has undergone several changes. New words appeared. Some words are formed from the language itself and some from others. In order for Arabic to survive in the era of language competition, and in order to accommodate new words caused by advances in science and technology, one of the methods adopted is Arabization. Therefore this study aims to focus on ta'rib or Arabization of foreign words and their processes.

This type of research uses qualitative research, the research method uses this analysis by reading and describing what is in the arabization process in linguistic terms with the theory expressed by Emil Badi Ya'kub. The problems in this study are 1. What words or terms are contained in the language dictionary. 2. How is the process of forming the Arabization of the language dictionary. The objectives of this research are 1. To know what Arabic words or terms are contained in the language dictionary. 2. Describe the process of arabization which includes changing letters by letter, changing vowels with vowels, adding something or subtracting something. One example of the Arabization of linguistic terms contained in the mu'jam mustholahat Ilmu al-lughah al-hadith dictionary is a word that comes from English, namely phonology which in Arabic becomes الفونولوجيا. In this word the letters PH are replaced with the letters ف and the harokat O becomes the harokat dlomah, and the logy letters become ي and ل. After being examined find 2067 words in this dictionary and there are approximately 70 terms or words that use Arabization.

ABSTRAK

Nama : **Resti Sudriani**. NIM : **161360045**. Skripsi dengan judul “ *Arabisasi istilah-istilah bahasa dalam kamus mu’jam mustholahat ilmu al- lughah al- hadist (studi Fiqh Lughah)*”.

Selama berjalannya waktu, bahasa berubah dan beradaptasi sesuai dengan perkembangan peradaban. Begitu juga bahasa Arab. Bahasa Arab telah mengalami beberapa perubahan. Kata-kata baru muncul. Beberapa kata terbentuk dari bahasa itu sendiri dan beberapa dari yang lain. Agar bahasa Arab mampu bertahan di era persaingan bahasa, dan agar mampu mengakomodir kata-kata baru yang diakibatkan oleh kemajuan ilmu pengetahuan dan teknologi, maka salah satu metode yang ditempuh adalah *Arabisasi*. Maka dari itu penelitian ini bertujuan untuk fokus pada ta’rib atau Arabisasi kata-kata asing dan prosesnya.

Jenis penelitian ini menggunakan penelitian kualitatif, metode penelitian menggunakan analisis ini dengan cara membaca dan mendeskripsikan apa yang ada dalam proses arabisasi dalam istilah-istilah ilmu bahasa (linguistik) dengan teori yang diungkapkan oleh Emil Badi Ya’kub. Adapun masalah dalam penelitian ini yaitu 1. Kata-kata atau istilah apa saja yang terdapat pada kamus bahasa. 2. Bagaimana proses pembentukan arabisasi pada kamus bahasa. Tujuan dalam penelitian ini yakni 1. Mengetahui kata atau istilah arabisasi apa saja yang terdapat dalam kamus bahasa. 2. Memaparkan proses arabisasi yang mencakup pergantian huruf dengan huruf, pergantian harakat dengan harakat, penambahan sesuatu atau pengurangan sesuatu. Salah satu contoh arabisasi dari istilah ilmu bahasa yang terdapat dalam kamus *mu’jam mustholahat ilmu al- lughah al- hadist* adalah kata yang berasal dari bahasa Inggris yaitu *phonology* yang jika dalam bahasa Arab menjadi *الفونولوجيا*. Pada kata ini bergantinya huruf PH dengan huruf ف dan bergantinya harokat O menjadi harokat dlomah, dan pergantian huruf logy menjad ي dan ل. Setelah di teliti, penulis menemukan 2067 kata didalam kamus ini dan kurang lebih ada 70 istilah-istilah atau kata-kata yang menggunakan arabisasi

تصديق المشرف

إن البحث للطالبة: رستي سودرياني ، رقم تسجيل: ١٦١٣٦٠٠٤٥ بموضوع " تعريب المصطلحات في معجم "مصطلحات علم اللغة الحديث" (دراسة فقه اللغة) قد تمت كتابتها وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرف الثاني

المشرف الأول

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد،

الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

تعريب المصطلحات في معجم "مصطلحات علم اللغة الحديث "
(دراسة فقه اللّغة)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

رستي سودرياني

رقم التسجيل: ١٦١٣٦٠٠٤٥

بإشراف

المشرف الثاني

المشرف الأول

محمد رحمن ، الماجستير

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

بموافقة

رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

الدكتور الحاج أودي مفردى ماوردي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

رقم التوظيف : ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

تصديق لجنة الامتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع تعريب المصطلحات في معجم "مصطلحات علم اللغة الحديث" (دراسة فقه اللغة) أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنين. ومنح كتابة البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة وأدبها.
سيرانج، ١٧ نوفمبر ٢٠٢٠ م.

لجنة الإمتحان

سكرتيرة اللجنة

راني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٠٣٢٠١٠: ٢٠١٩. ٧٢٠٢٠٢٠١٩٨٨

رئيس اللجنة

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ٩١٢١٠٠٥: ٩١١٢٠٠٠٩١٨٢

الأعضاء

المتحنة الثالثة

الحاجة مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١١٢٢٠٠٢: ١٩٧٣١٠٢١٢

المشرف الثاني

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ٢١٢١٠٠٣: ١٩٧٤١١١١٢

المتحن الأول

الدكتور أغوس علي ذوافي، الماجستير

رقم التوظيف: ٩٠١١٠١٣: ١٩٧٧٠٨١٧٢٠٠٩

المشرف الأول

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ٩١٢١٠٠٥: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩

الإهداء

أهدى هذا البحث:

١. للوالدين المحبوبين اللذان يدعوانى بكرة و أصيلا و ريبانى تربية حسنة حتى أنجح في إنتهاء هذا البحث.

٢. لجميع الأساتيد اللذين قد أعطوانى تدبيراً وعلوماً الذي ما كنت أقدر في حسابها، كم من بركة ودعائهم.

٣. ولأصحابي المحبوبة: رزقي أنندا فوتري، شفاء زريدا مرحمة، فطرى، حسنى أوليا نبيلة، نورالعين اغوستين، ستي فتحية نوغراها، فريهنتي نور أكمليا، اليندى فوسفتا اللاتي تجعلني قوية للإنتهاء هذا البحث وأولئك اللذين يسألونني دائما متى أتخرج،

شكرا كثيرا لكل حال، حفظ الله ويعطى حسنة لهم وسهولا في أموركم آمين.

الشعار

إِنَّ الَّذِي مَلَأَ اللُّغَاتِ مَحَاسِنًا

جَعَلَ الْجَمَالَ وَسْرَهُ فِي الضَّادِ

Barang siapa ingin menghiasi bahasa

Dengan segala keindahannya,

Sesungguhnya keindahan dan rahasia itu

Akan ditemukannya dalam bahasa dhad (Arab)

أحمد شوقي

سيرة الباحثة

اسم الباحثة "رستي سودرياني" ولدت في تنجرج، ٢٨ فبراير ١٩٩٨، من أب اسمه "سودرجات" ومن أم اسمها "سورياني"، هي مجردة طفلة.

وأما عن السيرة التعليمية للباحثة، فهي كالتالي :

١. مدرسة الروضة الأطفال نور التقوى سيكوف، سنة ٢٠٠٣ م - ٢٠٠٤ م.
٢. مدرسة الإبتدائية الحكومية سيكوف ٤، سنة ٢٠٠٤ م - ٢٠١٠ م.
٣. المدرسة المعهد دار الهدى سوروغ، سنة ٢٠١٠ م - ٢٠١٦ م.
٤. التحقت الباحثة بقسم اللغة العربيّة وأدبها بكلية أصول الدين والآداب في الجامعة الإسلامية الحكومية سلطان مولانا حسن الدين بنتن (سيرانج)، سنة ٢٠١٦ م - ٢٠٢٠ م.

شكر وتقدير بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى لا إله إلا هو وخلق الإنسان بأحسن خلق وأعطى نعمة كثيرة لا تحصى، وأعد الجنة لمن عبده خالصا. والصلاة والسلام على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادى إلى الصراط المستقيم وعلى آله وأصحابه بإحسان إلى يوم الدين.

وبعد حمد الله تعالى وشكره على إنهائي لهذا البحث أتقدم الشكر وعظيم الامتنان لكل من ساعدني في إتمام كتابة هذا البحث، فلولا الله ثم مساعدة الآخرين لي لما أتممت هذا البحث، لذلك أريد أن ألقى كلمة شكري وتقديري خصوصا :

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن

السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان، الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب السيد الفاضل الأستاذ الدكتور

الحاج أودي مفردى ماوردي، الماجستير.

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد،

الماجستير.

٤ . للسيد الكريم الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير، بصفته المشرف الأولى

للباحثة، والذي أعطى فرصته و وقته لإرشادي في إتمام هذا البحث.

٥ . للسيد الكريم محمد رحمن، الماجستير، بصفته المشرف الثاني للباحثة، والذي

أعطى فرصته و وقته وأفكاره و كذلك مراجع بحثه لإتمام هذا البحث.

٦ . للسادات الفضلاء الأساتذة في كلية أصول الدين والآداب في هذه الجامعة الذين

بدلوا جهدهم في تكوين طلبة اللغة العربية وأدبها.

٧ . والديّ العزيزين، على كل مجهوداتكم منذ ولادتي إلى هذه اللحظات، وسهرهم

على تربيتي و تعليمي منذ أن بدأت حياتي.

٨ . أخان الصغير نور عزيز سفيان الذي ساعدني في كتابة هذا البحث واتمامه.

٩ . جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها، وسائر الطلبة في جامعة سلطان

مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

وأخبرا لا بد من كلمة شكر و محبة وامتنان إلى كل من شدّ مجن أزرّي, و كل من
ساندني في علمي وأعطاني القدرة والإصرار في تحقيق هدي حتى لو كان بكلمة واحدة,
ومن فاتني ذكر أسمائهم, جزاهم الله خيرا جزاء.

سيرانج، ١٧، نوفمبر، ٢٠٢٠ م

(رستي سودريان)

محتويات البحث

أ	إقرار.....
ب	صورة تجريدية.....
هـ	تصديق المشريف.....
و	تصديق الموضوع.....
ز	تصديق لجنة الإمتحان.....
ح	الإهداء.....
ط	الشعار.....
ي	سيرة حياة الباحثة.....
ك	شكرا وتقديرا.....
م	محتويات البحث.....

الباب الأول

مقدمة

١	١ . خلفية البحث.....
٥	٢ . تحديد المسألة وأسئلته.....
٦	٣ . أغراض البحث.....
٦	٤ . فوائد البحث.....
٧	٥ . تحقيق المكتبي.....
٩	٦ . إطار النظري.....
١٢	٧ . منهج البحث.....

٨ . محتوى البحث..... ١٤

الباب الثاني

الإطار النظري

١ . تعريف التعريب..... ١٦

٢ . التعريب تعريف اللغوي و الإصطلاحي..... ١٧

٣ . قواعد التعريب..... ٢٢

٤ . أقسام التعريب..... ٢٨

الباب الثالث

معجم مصطلحات علم اللغة الحديث

١ . مفهوم المعجم..... ٢٩

٢ . أنواع المعاجم..... ٣١

٣ . مدارس المعجم..... ٣٤

٤ . أنواع المعجمات طبقا للتصنيف الجدي..... ٣٨

٥ . معجم مصطلحات علم اللغة الحديث..... ٣٩

(١) تعريف معجم مصطلحات علم اللغة الحديث..... ٣٩

(٢) أهداف شروع تأليف المعجم مصطلحات علم اللغة الحديث ٤٠

(٣) مراجع المعجم..... ٤٢

(٤) مؤلف المعجم..... ٤٣

الباب الرابع

دراسة عن التعريب المصطلحات في علم اللغة

١. تعريف المصطلحات في علم اللغة..... ٤٥
٢. اجراءات التعريب في معجم مصطلحات علم اللغة الحديث .. ٥١
٣. تقسيم امتصاص الكلمات وتكونيها مع القواعد العربية..... ٥٦

الباب الخامس

الخاتمة

١. نتائج البحث..... ٨٩
٢. الاقتراحات..... ٩٠

المراجع